

Halo! 今日,你 Batik 了吗?

雅加达台湾学校 Batik On-line Show



左起 张晋福校长 家长会赵前会长、宋培民董事长



今年度家长会新任 罗会长伉俪



优秀学生 G1B Dominique Herman



优秀学生 G2A Fannie



优秀学生 G3B Castle



优秀学生 G4A Edward Halim



优秀学生 G5A Ethan



优秀学生 G5B Cayleen



优秀学生 G7 Nathan



优秀学生 G8 Pau Wen



优秀学生 G11 Betty



优秀学生 G12 Joey

【雅加达讯】蜡染日(Hari Batik Nasional)是印尼国家文化日,定在每年10月2日庆祝,是联合国教科文组织于2009年发表其为:人类口述和非物质文化遗产的周年纪念日。故印尼政府强烈鼓励人民(尤其是政府官员、国/私有企业员工和学生)每年此日和每周五为纪念这一天,建议佩戴此传统服饰。由于蜡染工艺被认可为印尼对全世界的重要文化贡献,因此它赋予许多印尼人民巨大意义和民族自豪感。

2020年虽逢新冠疫情(Covid-19)肆虐狂潮,雅加达台湾学校格遵PSBB管制禁令的约束而暂时关闭,所有班级一律进行线上教学,运用预录式的非同步云端课程,或透过会议软体的师生直接面对面授课,百分之百做到“停课不停学”,各班每日均依排定的课程表上线,行政主管们更编组巡堂于云端间,普遍获得家长们的一致肯定。

国际语文部的老师们安排在10月2日举办线上Batik Day活动,大家一同欢庆此印尼传统文化节日,

当日师生们在各云端教室上课时,即穿著Batik服装拍全班合照;同时也举办为期一週的Batik Fashion Week,结合印尼文组长 Pak

Sangga 特别设计的Batik电子相框,邀请所有人参与穿著蜡染服饰的时尚自拍活动,获得热烈回响;也有高中部同学自由运用各式蜡

染图案,制作富有诸多几何图形所组成的七巧板(tan-gram),从而体会数学中“移形换位”后的变化之美。相信透过这些活动的

潜移默化,必能使孩子们更深刻体会并欣赏,印尼本地独特的Batik蜡染文化内涵。

雅加达台湾学校供稿



Clasas G1A



全班优秀学生合照4幅 TK,G1A,G8,G12



七巧板-1



七巧板-2



高中部学生创意七巧板5幅



七巧板-3



七巧板-4

将中华文化融入名字:你有中文名吗?

史佳妮

2019年奥地利维也纳国际书展上,维也纳大学孔子学院的展台前,老师在为参观者写中文名字卡。

名字是每个人的重要标志,并伴随我们一生。我们通过名字和别人打交道,用名字让世界认识自己,甚至记住自己。

对汉语和中国文化感兴趣的人也十分好奇自己的中文名字究竟是什么,所以不论是在课堂里还是在文化活动中,中文名字都十分受欢迎。而随着对汉语以及对中国文化了解的加深,或者业务需求,很多人也愿意拥有一个中文名。一个地道的中文名,不仅可以给人留下深刻的第一印象,对交友和工作也会有帮助。

起个地道的中文名

那么怎么才能称得上一个地道的中文名呢?中国人的姓名强调形美、音美和

意美。一个好的姓名不仅写出来字形笔画要协调均衡,念起来也要求琅琅上口,更重要的是意义要深远。

在孔院的工作中一般有两种情况需要帮当地人取中国名字:一个是文化活动,一个是汉语课的学员。

在文化活动中,我们常常会提供一个书法体验摊位,为参观者用毛笔写中文名字卡。这个展位在各类活动中都得到各个年龄层群体的好评,有时场面火爆甚至供不应求。在2019年的维也纳国际书展上,就连奥地利总统也光顾了我们的书法展位,并且得到了他的中文名字卡。

但是,在这样的活动中,如果现场取一个原汁原味的好名字可能会大大降低工作效率。因此,大多数情况下我们会使用翻

译法,因为这是最普遍、也最快速的方法。比如大家都再熟悉不过的“大卫和安妮”。通过读音进行翻译后的名字,有一个很明显的优势——最接近原来的名字。

说到地道的中文名,我自己最喜欢的一个外国人的中文名是史景迁。即使你对他不熟悉,但看到这个字时,也会觉得有浓郁的“书卷气”,这是知名汉学家 Jonathan D. Spence 的中文名,因为敬仰司马迁而得名。另外一个“可能最会做中国菜的老外” Michael D. Rosenblum 的中文名罗朗。后者虽然没有那么多故事,但如果你搜索一下,就会发现不知不是“名如其人”,这两个名字和两人的气质感觉也十分吻合。

中文名的结构是姓在前名在后,西方名字正好

相反,有时还会有中间名。“姓”的选用可以直接用音译的方法,如:Irvin 可以用“林”,Bauer 可以用“包”等。“名”的部分意义最为重要,也需要多花些心思。但是在“音”还是在“意”的选择和组合上,如果能在翻译的同时,基于名字者本人名字的涵义和故事再适当地加上一些中国味道,这样既能保持原来名字的感觉,也能带上新的特色,那么得到一个地道的中文名也并非难事。

将中华文化融入名字中

我为学生起过中文名,其中有几个让我印象深刻。

有一个芬兰学生名叫 Nico Va……浅金色头发,所以给他取的中文名叫“卫明可”,有光亮的感觉。后来告诉他“卫”是根据他的姓氏发音而取,但

也是也有护卫的意思,学生特别开心。他告诉我,在芬兰语中他的姓也正好有“小小卫士”的意思。

在保加利亚实习的时候,我所教的初中二年级一整个班的学生都属牛,所以在给他们取名时用了,很多带木字旁、草字头以及水字旁等的“自然元素”,也希望表达对他们健康成长的愿望。其中有一个女学生喜欢跳舞,本名有月亮的名字,于是给她取了“柯月然”这个名字,“月然”谐音“跃然”,希望她的舞蹈生动有力,并在舞蹈中获得开心。“月然”也一直保留着这个名字。

后来来到奥地利,两位同班的学员里有一位 Valeriia Zhil……,个性十分爽朗,于是建议她取“张惟乐”这个中文名;而 Petra Pud……这个学员个性腼腆沉稳,于是有了“浦佩

文”这个中文名。

取名和解释名字都是很有意思的过程。前者对我们的汉字和文化理解等提出了要求,后者则是“头脑风暴”后的产出过程。而当外国学员得到中国名字,听到解释并认同时,甚至最后愿意保留名字并且印在自己的名片上,这样奇妙的感受不正是“开动脑筋”后那些小心思获得肯定的喜悦吗?

姓名文化也是全世界共有的文化现象,名字寄托着父母对孩子的美好愿望。对于每个人来说,名字不仅代表了一种家庭关系,也是伴随自己一生的独特标签。而对于外国人来说,一个中文名不仅是自己对中华文化的诠释,也是全情投入中华文化的一种表现。

作者系奥地利维也纳大学孔子学院中文教师